



CONVENTIE CADRU
De cooperare descentralizata intre municipalitatile Arles,
Port-Saint-Louis-du-Rhône (Franta) si orasul Sulina (Romania)

Intre

➤ Comuna Arles,

Situata in Franta, reprezentata de primar, **Hervé SCHIAVETTI**

➤ Comuna Port-Saint-Louis-du-Rhône

Situata in Franta, reprezentata de primar, **Martial ALVAREZ**

si

Orasul Sulina, situat in Romania, reprezentat de primar, **Nicolae RADUS**

Avand in vedere,

- Cadrul general al acordurilor de cooperare bilaterală dintre Franța și România,
- Legea franceză de orientare 92-125 din 6 februarie 1992 referitoare la administrarea teritorială a Republicii Franceze, în special la titlul IV "Despre cooperarea descentralizată",
- Legea franceză nr. 2007-147 din 25 ianuarie 2007, referitoare la activitatea externă a autorităților locale și a grupărilor acestora,
- Memorandumul de înțelegere între Uniunea mixtă de administrare a Parcului Regional Camargue și Administrația Rezervației Biosferei Delta Dunării privind cooperarea în zonele protejate, semnat la 11 octombrie 2016 la Tulcea,
- Elementele fondatoare ale rezervațiilor biosferei UNESCO și, în special, Obiectivele de dezvoltare durabilă (SDG), care urmăresc



reconcilierea conservării patrimoniului natural și cultural cu îmbunătățirea mediului de viață al cetățenilor și favorizarea cooperării internaționale.

S-au convenit urmatoarele :

Articol 1 : *OBIECTUL CONVENTIEI*

Scopul acestui acord este de a stabili cadrul de cooperare și relațiile de parteneriat între municipalitățile Arles (Salin de Giraud), Port Saint-Louis du Rhone din Franța și Sulina din România.

Această cooperare este în concordanță cu cea deja stabilită între Sindicatul Mixt Regional din Camargue și Administrația Rezervației Biosferei Delta Dunării.

Articol 2 : *OBIECTIVE*

Parteneriatul dintre municipalitățile menționate mai sus se va concentra pe următoarele teme legate de particularitățile gurilor de varsare a fluviilor Rhône și Dunăre:

- Identitatea culturală
- Dezvoltarea ecoturismului
- Dezvoltarea economică a activităților portuare și a sectorului nautic.

Articol 3 : *ACTIUNI SPECIFICE*

Acțiunile de cooperare se vor baza în special pe schimburile menționate în memorandumul de înțelegere dintre cele două rezervații ale biosferei UNESCO. Acestea se vor derula în special între Salin de Giraud, Port Saint-Louis du Rhone și Sulina.

Acestea pot lua mai ales forma unor:

- schimburi între aleșii locali,
- schimburi între asociații etnice, folclorice, culturale, religioase ...,
- schimburi între școli,
- schimburi între camerele consulare economice și actorii locali (socio-profesionale),
- misiuni de îmbunătățire a cunoștințelor între teritorii și schimburi de experiențe.

Acțiunile specifice de comunicare se vor desfășura în diferitele teritorii.

Articol 4 : *CONDITII FINANCIARE*



Acțiunile se vor desfășura în conformitate cu prezentul acord, pe baza fondurilor disponibile și a altor resurse ale fiecărui participant.
Cu excepția cazurilor speciale, se convine că fiecare participant va suporta propriile cheltuieli pentru transportul internațional, cazare și masă.

Articol 5 : MONITORIZAREA CONVENȚIEI

Fiecare semnatar desemnează una sau mai multe persoane responsabile de respectarea prezentului acord și de îndeplinirea acțiunilor care decurg din acesta.

Articol 6 : DURATA CONVENȚIEI - MODIFICARE

Prezentul acord intră în vigoare de la data semnării.
Acesta poate fi modificat la cererea părților. Acordurile de punere în aplicare pot completa prezentul acord, dacă este necesar.

Acest acord este încheiat pentru o perioadă de 3 ani, care poate fi reînnoită.

Articol 7 : RENUNȚARE

Fiecare semnatar poate denunța acest acord în scris, comunicat tuturor părților.
Această denunțare nu va duce la încetarea activităților în curs, cu excepția cazului în care toate părțile au convenit acest lucru.

Articol 8 : LITIGII

În cazul unor dificultăți în interpretarea sau executarea prezentului acord, părțile se străduiesc să-și soluționeze pe cale amiabilă diferendele.

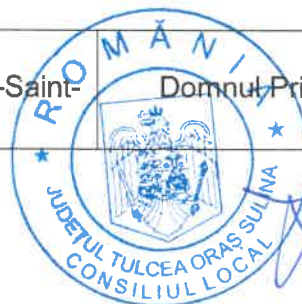
Intocmit la Sulina, pe2020

In trei exemplare

Domnul Primar din Arles

Domnul Primar din Port-Saint-
Louis du Rhône

Domnul Primar din Sulina



Hervé SCHIAVETTI

Martial ALVAREZ

Nicolae RADUS





ANEXA 1 LA HCC
NR



CONVENTION CADRE
De coopération décentralisée entre les communes d'Arles,
de Port-Saint-Louis-du-Rhône (France) et la commune de Sulina
(Roumanie)

➤ N° .._2018_10

Entre

➤ La commune d'Arles,

située en France, représentée par son maire, **Hervé SCHIAVETTI**

➤ La commune de Port-Saint-Louis-du-Rhône
située en France, représenté par son maire, **Martial ALVAREZ**

Et

La commune de Sulina, située en Roumanie, représenté(e) par son maire,
Nicolae RADUS

Vu,

- Le cadre général des accords bilatéraux de coopération entre la France et la Roumanie,
- La loi française d'orientation 92-125 du 6 février 1992 relative à l'Administration Territoriale de la République française, notamment en son titre IV intitulé : « De la Coopération décentralisée »,
- La loi française n°2007-147 du 25 janvier 2007, relative à l'action extérieure des collectivités territoriales et de leurs groupements,
- Le Memorandum d'entente entre le Syndicat mixte de gestion du Parc naturel régional de Camargue et l'Administration de la Réserve de Biosphère du Delta du Danube/ sur la coopération dans les aires protégées, signé le 11 octobre 2016 à Tulcea,



- Les éléments fondateurs des Réserves de Biosphère de l'UNESCO, et notamment les objectifs de développement durable (ODD), visant à concilier la préservation des patrimoines naturels et culturels avec l'amélioration du cadre de vie des citoyens et favoriser la coopération internationale.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de fixer le cadre des relations de coopération et de partenariat entre les communes d'Arles (Salin de Giraud), de Port Saint-Louis du Rhône en France et de Sulina en Roumanie.

Cette coopération est en lien avec celle déjà instaurée entre le Syndicat mixte du Parc naturel régional de Camargue et l'Administration de la Réserve de Biosphère du Delta du Danube.

Article 2 : OBJECTIFS

Le Partenariat entre les communes précitées portera principalement sur les thèmes suivants liés aux particularismes des zones d'embouchures du Rhône et du Danube :

- Identité culturelle
- Développement de l'écotourisme
- Développement économique en lien avec les activités portuaires et la filière nautique

Article 3 : ACTIONS SPÉCIFIQUES

Les actions de coopération s'appuieront notamment sur les échanges formalisés dans le mémorandum d'entente entre les deux Réserves de Biosphère de l'UNESCO. Elles porteront plus précisément entre Salin de Giraud, Port Saint-Louis du Rhône et Sulina.

Elles pourront prendre la forme notamment :

- d'échanges entre élus locaux,
- d'échanges entre associations ethniques, folkloriques, culturelles, culturelles...,
- d'échanges entre établissements scolaires,
- d'échanges entre les Chambres consulaires économiques et les acteurs locaux (socio-professionnels),
- de missions d'amélioration des connaissances entre territoires et d'échanges d'expériences.



Des actions de communication spécifiques seront menées sur les différents territoires.

Article 4 : CONDITIONS FINANCIERES

Les actions seront menées, conformément à la présente convention, en fonction des fonds disponibles et d'autres ressources de chaque participant. Sauf cas particulier, il est convenu que chaque participant supportera ses propres dépenses pour le transport international, l'hébergement et les repas.

Article 5 : SUIVI DE LA CONVENTION

Chaque signataire désignera une ou plusieurs personnes chargées du suivi de la présente convention et de la bonne réalisation des actions qui en découlent.

Article 6 : DURÉE DE LA CONVENTION – RECONDUCTION

La présente convention prend effet à compter de sa date de signature. Elle peut être modifiée par voie d'avenant sur demande des parties. Des conventions d'application pourront la compléter le cas échéant.

La présente convention est conclue pour une durée de 3 ans renouvelable.

Article 7 : RENONCIATION

Chaque signataire peut dénoncer cette convention par écrit, signifié à toutes les parties. Cette dénonciation ne conduira pas à la cessation des activités en cours de réalisation sauf si accord de toutes les parties.

Article 8 : LITIGES

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

Fait à _____, le _____

En triple exemplaire



Monsieur le Maire d'Arles	Monsieur le Maire de Port-Saint-Louis du Rhône	Monsieur le Maire de Sulina
Hervé SCHIAVETTI	Martial ALVAREZ	Nicolae RADUS

